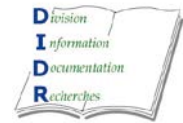


18/10/2019



## Les noms ouïghours

### **Avertissement**

*Ce document a été élaboré par la Division de l'Information, de la Documentation et des Recherches de l'Ofptra en vue de fournir des informations utiles à l'examen des demandes de protection internationale. Il ne prétend pas faire le traitement exhaustif de la problématique, ni apporter de preuves concluantes quant au fondement d'une demande de protection internationale particulière. Il ne doit pas être considéré comme une position officielle de l'Ofptra ou des autorités françaises.*

*Ce document, rédigé conformément aux lignes directrices communes à l'Union européenne pour le traitement de l'information sur le pays d'origine (avril 2008) [cf. [https://www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/lignes\\_directrices\\_europeennes.pdf](https://www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/lignes_directrices_europeennes.pdf) ], se veut impartial et se fonde principalement sur des renseignements puisés dans des sources qui sont à la disposition du public. Toutes les sources utilisées sont référencées. Elles ont été sélectionnées avec un souci constant de recouper les informations.*

*Le fait qu'un événement, une personne ou une organisation déterminée ne soit pas mentionné(e) dans la présente production ne préjuge pas de son inexistence.*

*La reproduction ou diffusion du document n'est pas autorisée, à l'exception d'un usage personnel, sauf accord de l'Ofptra en vertu de l'article L. 335-3 du code de la propriété intellectuelle.*

**Résumé :** Les Ouïghours portent deux noms, généralement polysyllabiques ; le premier est un prénom choisi à la naissance, le second est le prénom du père. Ces noms subissent une double déformation par les transcriptions successives en idéogrammes chinois et en caractères latins sur les passeports.

**Abstract :** Uyghurs have two names, usually polysyllabic; the first is a first name chosen at birth, the second is the first name of the father. These names undergo a double deformation by the successive transcriptions in Chinese ideograms and in Latin characters on the passports.

**Nota :** La traduction des sources en anglais est assurée par la DIDR.

## 1. Attribution des noms ouïghours et han

Les Ouïghours portent deux noms, généralement polysyllabiques : le premier est un **prénom choisi** attribué à la naissance et le second est le **prénom du père**. Il n'ont donc **pas de nom de famille**.<sup>1</sup>

Les Han portent également deux noms, mais le premier est un nom de famille, généralement monosyllabique, et le second est un prénom choisi attribué à la naissance.<sup>2</sup>

## 2. Transcription en idéogrammes chinois et en caractères latins

Les Ouïghours parlent une langue turque écrite en caractères arabes. Dans les documents officiels, comme les actes de naissance, leurs noms sont transcrits en idéogrammes chinois. Puis, sur leur passeport, ils sont transcrits également en caractères latins. Cette double transcription entraîne des **déformations successives**. Ainsi, le premier nom est transformé en une suite d'idéogrammes correspondant à des mots monosyllabiques, car les Han ont généralement des noms de famille monosyllabiques. Puis l'ensemble est transcrit en une **suite de mots monosyllabiques en caractères latins sur le passeport**. Par exemple, le prénom « Nurgul » devient « Nu er gu li ». Le nom du père est aussi déformé par la double transcription. Par exemple, « Rahman » devient « Rehe man ». Ainsi, une personne se nommant « Nurgul Rahman » se voit attribuer un passeport mentionnant le nom suivant : « Nu er gu li Rehe man ».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Ouïgour.over-blog, 19/03/2009, [url](#) ; WANG Lixiong, New York Review of Books, 22/09/2014, [url](#)

<sup>2</sup> Cultural Atlas, Australie, International Education Services (IES), [url](#)

<sup>3</sup> Ouïgour.over-blog, 19/03/2009, [url](#)

## Bibliographie

Sites web consultés en octobre 2019

### Média

WANG Lixiong, « 'They Don't Want Moderate Uighurs' », New York Review of Books, 22/09/2014, <https://www.nybooks.com/daily/2014/09/22/trial-ilham-tohti-they-dont-want-moderate-uighurs/>

### Blog

Ouïgour.over-blog, « Rahman ou Reheman, quel est ton nom ? », 19/03/2009, <http://ouïgour.over-blog.com/article-29204929.html>

### Autre

Cultural Atlas, « Chinese Culture, Naming », Australie, International Education Services (IES), <https://culturalatlas.sbs.com.au/chinese-culture/naming>